

МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА ЧИСТЯКОВА

Институт литовского языка

О родстве московской и кирилло-белозерской редакций Стишного пролога

В конце первой четверти XIV в. по инициативе сербской иерархии на Балканах началось введение Иерусалимского устава вместо Студийского. Разновидность Пролога с краткими стихами, связанная с Иерусалимским уставом, известна в двух переводах с греческого языка середины XIV в.: болгарском и сербском [Соболевский 1903, 5; Петков 2000, 20–21]. В южнославянской книжности был более распространен болгарский перевод Стишного (метрического) пролога, выполненный в тырновском книжном центре¹ [Иванова 1979, 122]. Не ранее последней четверти XIV в. этот перевод проник к восточным славянам². Версия прошла редактирование в Сербии или на Афоне, так как во всех восточнославянских списках, включая древнейший на осенне-зимние месяцы — Москва, Российская государственная библиотека (далее РГБ), ф. 304.I, № 720, 1429 г., — представлены жития Саввы (14.I) и Симеона (13.II) сербских и некоторые другие особенности, например, молитва о заступничестве за болгар и сербов в конце жития Ионна Рыльского (21.X), см. подробнее [Турилов 2010, 291].

В Московской и Литовской Руси тырновская редакция была дополнена поучениями и житиями Простого пролога и некоторыми новыми назидательными статьями, что, несомненно, связано с традиционным восприятием Пролога как житийно-учительного сборника³. На раннем этапе дополнения были сделаны лишь на избранные даты. Таким составом характеризуется древнейший древнерусский стишной пролог на март–август, датируемый началом XV в., — Москва, Государственный исторический музей (далее ГИМ), Чудовское собр., № 17⁴. Дальнейшее развитие на восточнославянской почве привело к формированию четырех значимых редакций Стишного пролога: новгородской, киевской, московской и кирилло-белозерской.

1. В новгородской редакции тырновская основа значительно расширена житийными и назидательными текстами пространной редакции Простого пролога. Древнейший годовой комплект происходит из новгородского Спасо-Хутынского монастыря — Российский государственный исторический архив (далее РГИА), ф. 838, оп. 3, № 3933–3936, 1478–1479 гг. См. роспись состава этой редакции [Петков 2000, 143–190, 468–520]⁵;
2. Отличительной чертой киевской редакции является распределенный по разным датам церковного года корпус из 14 сказаний о киево-печерских монахах, заимствованных из II кассиановской редакции Киево-Печерского патерика. Некоторые проложные жития представляют собой контаминацию версий Простого и Стишного пролога. При составлении житийного раздела редакции были активно использованы краткая и пространная редакции Простого пролога. Количество новых назидательных статей незначительно. Киевская редакция известна в 15 списках конца XV–XVII вв., происходящих из православных епархий Великого княжества Литовского и Польского царства (см. их перечень в конце статьи в примечании 6). Древнейший годовой комплект переписан в Холмской епархии, вероятно, в Бельске или неподалеку от него — ГИМ, собр. А.С. Уварова 56-1^о; Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (далее БВАНЛ), F 19-100, 1496 г. Подробнее об этой редакции см. [Чистякова 2010; Чистякова 2012];
3. В московской редакции Стишного пролога в структуру тырновской редакции введены тексты Простого пролога, а также поучения, пришедшие на Русь вместе со вторым южнославянским влиянием, — сочинения Исаака Сирина, Симеона Нового Богослова, Никиты Стифата, аввы Дорофея, Григория Богослова. Редакция известна в семи прологах первой трети XV–XVI вв. (см. их список в примечании 7). Древнейший комплект из трех неравных томов (на март–май, июнь–октябрь, ноябрь–февраль) создан в 1429 г. или около этой даты для Троице-Сергиева монастыря (РГБ, ф. 304.I, № 715, 717, 720). Подробнее о московской редакции см. [Жуковская 1982; Турилов 2010, 343–344], постатейная роспись состава на каждый день года см. [Петков 2000, 143–190, 468–520].
4. Кирилло-белозерская редакция возникла не позднее середины XV в. в Ростовской епархии, возможно, в самом Кирилло-Белозерском монастыре. Некоторые жития и поучения этой редакции восходят к Простому прологу, в нее также включены новые назидательные рассказы, в основном патерикового происхождения. Часть матери-

алов является общей с московской редакцией Стишного пролога. Древнейший список редакции происходит из Кирилло-Белозерского монастыря Ростовской епархии — Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека (далее РНБ), Кирилло-Белозерское собр., 1.1240, 1452 г.

Вводные замечания

Кирилло-белозерская редакция была выделена Л.П. Жуковской в результате текстологического и лингвистического исследования Пролога методом зондирования, то есть анализа нескольких десятков проложных статей византийского, южнославянского, западнославянского, древнерусского происхождения на материале большого числа простых и стихных прологов. К кирилло-белозерской редакции Л.П. Жуковская отнесла 13 списков, все они начинаются с декабря и заканчиваются февралем, за исключением пролога РГБ, ф. 199, № 496, который содержит только декабрьские тексты [см. Жуковская 1983, таблица 2]. Ниже в хронологическом порядке перечислены прологи кирилло-белозерской редакции:

1. РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 1.1240, 1452 г.;
2. РГБ, Олонецкое собр. (ф. 212), № 1, вторая половина XV в.;
3. РГИА, ф. 834, оп. 3, № 3934, последняя четверть XV в.;
4. ГИМ, собр. Н.П. Вострякова, № 1029, XV–XVI вв.;
5. РГИА, ф. 834, оп. 2, № 1278, XV–XVI вв.;
6. РГИА, ф. 834, оп. 3, № 3972, XVI в.;
- 7–8. РНБ, Софийское Новгородское собр., № 1338, 1387, оба XVI в.;
9. Ярославль, Ярославский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15519, XVI в.;
10. РГБ, собр. П.Н. Никитина (ф. 199), № 496, XVI в.;
11. РГБ, собр. Н.С. Тихонравова (ф. 299), № 452, вторая половина XVI в.;
12. Тверь, Государственный архив Тверской области, № 1184, XVI–XVII вв.;
13. РГБ, собр. (Н.С. Тихонравова), ф. 299, № 628, первая треть XVII в.

Кирилло-белозерская редакция почти не изучена: в трудах болгарских ученых по Стишному прологу она не упоминается [Петков 2000; Тасева 2006], в работах российских коллег отмечен факт ее существования и дан перечень статей трех выборочных дней с указанием общих с московской редакцией чтений [Турилов 2010, 344–346].

Проведенное сопоставление состава чтений восточнославянских редакций Стишного пролога на декабрь–февраль показало, что в кирилло-

белозерской редакции не отразились индивидуальные (только им присущие) жития и поучения и альтернативное календарное распределение статей новгородской и киевской редакций. С московской редакцией, напротив, наблюдаются многочисленные схождения на уровне житийного и назидательного разделов, что заставило обратить особое внимание на характер этой взаимосвязи. Например, в кирилло-белозерской редакции представлены некоторые агиографические тексты тырновского перевода Стишного пролога, отсутствующие в киевской и/или новгородской редакциях (житие Фаддея исп., (29.XII); житие сщмч. Маврикия (22.II)) или же перенесенные в них на другие даты, напр., житие и стих Льву катанскому (21.II, в новгородской редакции на 20.II); житие апп. Архиппа, Филимона и Апфии (20.II, в киевской редакции на 19.II). В московской редакции эти тексты присутствуют, и их календарное распределение совпадает с тырновской и кирилло-белозерской редакциями.

Настоящая статья посвящена изучению текстологических особенностей старшего списка кирилло-белозерской редакции — РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 1.1240 (далее Кир-Бел 1240) и его связей с московской редакцией Стишного пролога. Структура Кир-Бел 1240 была сопоставлена с представителями московской редакции на ноябрь–февраль — РГБ, ф. 304.I, № 720, 721, 722. Результаты анализа соотнесены с составом тырновской редакции, послужившей источником для обеих редакций. Ниже в подглавках представлены предварительные результаты исследования, в дальнейшем их нужно верифицировать данными других списков кирилло-белозерской редакции.

Кир-Бел 1240 и московская редакция Стишного пролога

А. Житийный раздел

Состав житийного раздела московской редакции в основном совпадает с Кир-Бел 1240, но в последнем есть лакуны. Некоторые жития, присутствующие в тырновской и московской редакциях, в Кир-Бел 1240 сокращены до краткого упоминания со стихом: перенесение мощей Афанасия и Кирилла, архиепп. Александрийских (18.I); житие прп. Ксенофонта (26.I); житие Николая Студита (4.II); житие мч. Иулиана эмесского (6.II); житие Петра александрийского (7.II); житие Евлогия, еп. Александрийского (13.II). В Кир-Бел 1240 отсутствует и ряд памятней, вошедших в московскую редакцию из болгарского перевода Стишного пролога, — памяти Евфимия нового (4.I); Илии чудотворца (12.I); мч. Агафангела (23.I); Василия, еп. солунского (1.II).

Из уникальных особенностей состава, объединяющих кирилло-белозерскую и московскую редакции, следует отметить стостишие в честь Кассиана римлянина (29.II), нач.: К божественным прииде Кассиан мыслем, божественных мысленне ухания въздышет, оставив земная, к небесным прииде..., не известное по другим восточнославянским редакциям Стишного пролога и не вошедшее во многие южнославянские списки тырновской редакции, в том числе в древнейший — Научный архив Академии наук Болгарии, № 73, вторая половина XIV в.

В трех случаях в Кир-Бел 1240 выявлен отредактированный вариант жития, тогда как версия московской редакции совпадает с тырновской редакцией. У житий вмц. Варвары (4.XII); прпп. Макария римлянина и Макария египтянина (19.I, поминаются совместно) немного изменены и расширены эксплициты, а в тексте о перенесении мощей Иоанна Златоуста из Коман в Константинополь (27.I) начало совпадает с тырновской редакцией, а окончание соответствует Простому прологу. Последний пример говорит о дополнительной независимой сверке в Кир-Бел 1240 с Простым прологом, поскольку в московской редакции это житие аналогично варианту тырновской редакции.

Сопоставление состава статей житийного раздела кирилло-белозерской и московской редакций с тырновской редакцией показало, что в сравнении с Кир-Бел 1240 московская редакция менее инновативна. Внесенные в пролог кирилло-белозерской редакции изменения сводятся к сокращению некоторых материалов, представленных в тырновской и московской редакциях, легкому редактированию и дополнительной сверке с Простым прологом (подробнее о связи с Простым прологом см. ниже).

Б. Назидательный раздел

Назидательный раздел Кир-Бел 1240 на декабрь–февраль состоит из трех пластов: а) общие с московской редакцией поучения, не представленные в других редакциях Пролога; б) сказания из Простого пролога, отсутствующие в московской редакции; в) корпус индивидуальных, то есть характерных только для Кир-Бел 1240 статей.

В структуре кирилло-белозерской и московской редакций была выявлена группа поучений, характерных только для этих двух редакций и не восходящих к другим разновидностям Простого и Стишного пролога. Ниже они представлены в календарном порядке, в крайней правой колонке указан источник заимствования или автор поучения:

| <i>№</i> | <i>Моск. ред.</i> | <i>Кир-Бел 1240</i> | <i>Иницип текст</i> | <i>Источник или автор</i> |
|----------|-----------------------|-------------------------|--|---|
| 1. | 1.XII | | В Антиохии велицей бысть муж некий, творя милостыня многы, емуже имя Феодор... | Сводный патерик, гл. 156 |
| 2. | 21.XI, 19.III | 8.XII | Множицею же в утешение исходящая душа и сам начальник воздатель живота нашего деянием является... | Римский патерик, гл. 17.IV и 18.IV ⁸ |
| 3. | 22.XII | | Тои убо Редемпт от мене вопрошен быв, поведи ми глаголя, яко в некий день, яже под властию его обходя... | Римский патерик, гл. 38.III |
| 4. | 12.I | 7.I | Многим же и о памяти смертней и о исхождении души глаголаше присноблаженный... | Житие Иоанна Милостивого |
| 5. | 10.I | 12.I | Некогда убо поиде в церковь на утреницу пресвятыя Богородица, в неже обычаи имяше молитися божественны Елифание... | Житие Андрея Юродивого ⁹ |
| 6. | 13.I | | Божественны Епифание помоли Бога явити ему, яже о праведном Андрее, и какова ему вменяется добродетель... | Житие Андрея Юродивого |
| 7. | 16.I | | Поведа ми Феодосии столпник, бысть муж некий в граде сем едесстем, пред многими леты, от благородну родителю сый, Адери имя ему... | Житие Феодора едесского |
| 8. | 17.I | | Поведаше великий отец наш Антоний, глаголя, яко во времена Максимиана цесаря, мучителя христианского... | неотожд. |
| 9. | 18.I | | В едину ноць прилучися святому Андрею приити в честный храм Богородица... | Житие Андрея Юродивого |
| 10. | 25.I | | Се и многжды вещах, и вещая, не премолкну, не видите ли на олимпийстем игрищи, егда венца полагаи... | Иоанн Златоуст, слово "об исходящих из церкви прежде отпущения" |
| 11. | 8.II | 10.II | Жена некая Духом Святым украшена, отверзена очима ея виде блаженного Андрея, ходяща посреде народа... | Житие Андрея Юродивого |
| 12. | 9.II | | Егда убо хотяи приити судити праведный судии Господь наш Иисус Христос и воздати комуждо по делом его... | Палладий мних, слово о страшном суде, срединная часть ¹⁰ |
| 13. | 24.II | 22.II | Глаголаху о авве Аполло, яко имяше ученика именем Исаак, научена всякому делу благу... | Азбучно-Иерусалимский патерик |
| 14. | 27.II | 26.II | Глаголет бо божественны Златоуст в толковании еже от Матфея о тщеславных и човекоугодниках... | неотожд. |

Дополнительное текстологическое исследование показало, что в московской редакции Стишного пролога представлено 6 индивидуальных поучений на декабрь, 14 на январь и 12 на февраль. Как видим, только часть из них является общей с Кир-Бел 1240: 3 слова на декабрь (№ 1–3), 6 на январь (№ 4–9) и 3 на февраль (№ 10–13). Вполне вероятно, что указанные в таблице поучения отражают такое состояние одной из ветвей восточнославянского Стишного пролога, когда в тырновскую редакцию на отдельные даты уже были внесены дополнительные назидательные статьи (не из Простого пролога), но московская и кирилло-белозерская редакции еще не сформировались.

На следующем этапе развития эта “проторедакция” была распространена назидательными чтениями. Дополнения были внесены дважды независимо друг от друга с ориентацией на разные источники. Составители кирилло-белозерской редакции обратились, главным образом, к патериковым сказаниям, а создатели московской редакции расширили Стишной пролог статьями аскетического содержания, появившимися на Руси со вторым южнославянским влиянием — словами Симеона Нового Богослова, Никиты Стифата, Исаака Сирина, аввы Дорофея и др.

При составлении московской или кирилло-белозерской редакции небольшая часть поучений “проторедакции” была перенесена на другие, чаще всего, соседние даты (точно так же поступили и с некоторыми поучениями Простого пролога), этим, по-видимому, объясняется несоответствие календарной приуроченности текстов № 2, 4, 10, 12, 13.

Кир-Бел 1240 и Простой пролог

Ряд текстов в Кир-Бел 1240 заимствован из Простого пролога. Выявленные материалы можно разделить на две группы:

- 1) выписки из Простого пролога, характерные и для московской редакции Стишного пролога;
- 2) независимые от московской редакции выписки из Простого пролога.

К первой группе относятся: житие Феогена, еп. парийского (4.I); житие Иоанна, нареченного Варсонофием (29.II); сказание о чуде мч. Евстратия (13.XII), нач.: Пред враты Константина града есть монастырь Лумп, тако нарицаемый...; слово Иоанна Златоуста на Рождество Христова (20.XII), нач.: Праздник приходит, братие, Христова Рождества, иже всех праздник честней и страшней...; приписываемое Клименту Охридскому поучение на предпразднство Рождества Христова (24.XII), нач.: Да есте ведуще, братие, яко в сии день есть пост пред праздником Господним...; сказание “Христова прихода к морю” (3.I), нач.: Вся убо исполняя Господь наш Иисус Христос, яже на небеси и на земли, тогда к

морю прииде...; выписка из Жития Иоанна Милостивого (7.I, в московской ред. на 12.I), нач.: Многим же и о памяти смертней и о исхождении души глаголаше присноблаженны...; житие Елезвоя эфиопского (16. II, в московской ред. на 15.II), житие прп. Нифонта (29.II); сказание из Скитского патерика о Карионе мнихе (29.II), нач.: Бе некий муж в Египте именем Карион, сеи имея двое дети...

У Кир-Бел 1240 и московской редакции Стишного пролога в отношении материалов Простого пролога наблюдаются и другие текстологические схождения. Например, на 15 января в Простом прологе помещен текст, посвященный успению прп. Павла фивейского, в Кир-Бел 1240, так же, как и в московской редакции, информация сокращена до краткого упоминания. О группе житий и поучений Простого пролога, общих для московской и кирилло-белозерской редакций, с определенной уверенностью можно сказать, что их источником послужила пространная редакция Простого пролога, поскольку часть текстов характерна только для нее, а остальные являются общими для пространной и других редакций Пролога¹¹.

Ко второй группе относятся: слово “о черноризце, егоже изъят блаженны Андреи от диавола” из Жития Андрея юродивого (17.XII), нач.: Блаженны Андреи бяше ходя в Цесариграде, некогда же прииде на торг ко кресту и обрете мниха некоего...¹² (характерно для пространной редакции, в которой обычно представлено на 4.XII); патериковое сказание “о некоеи старице и постнице, иже в пустыни скончася” (31.XII), нач.: Поведаше Аммон старец, глаголя о некоеи старици, иже от девства постное изволи житие...; слово “от жития Маркиана, како совлек ризу и даст нищему” (10.I), нач.: Святому патриарху Геннадию правящу пренесение мощем святыя Анастасия...; слово “о столпнице, иже в Едесе граде” (15.I), нач.: Столпник некий бе в граде Едесе, именем Феодосии, к нему же прииде иже во святых Феодор... (обычно помещается в Прологе на 7.I); житие прп. Власия (19.II, характерно для пространной редакции, в которой обычно представлено на 18.II); слово “о Евфросине мниси” (24.II), нач.: В некоем монастыри бысть черноризец именем Евфросин... (помещается в Прологе также на 2.II, 22.II, 23.II); слово “от Лимониса о Иулиане мниси, егоже спасе ангел от блуда” (28.II), нач.: Поведаше Иулиан мних, яже о себе, яко сядящу ми в стране святого Иордана... Большинство текстов присутствует в краткой и пространной редакциях, за исключением жития прп. Власия (19.II) и слова из Жития Андрея юродивого (17.XII), характерных лишь для пространной редакции, в связи с чем последняя является более вероятным источником расширения кирилло-белозерской редакции.

Итак, в Кир-Бел 1240 выделяется два пласта заимствований из Простого пролога: более ранний, общий с московской редакцией Стишного пролога, который, похоже, восходит к единому протографу обеих редакций; и более поздний, появившийся после дополнительной независимой от московской редакции сверки с Простым прологом.

Заключение

В основу древнейшего списка кирилло-белозерской редакции Кир-Бел 1240 положена тырновская редакция Стишного пролога, прошедшая редактирование в Сербии или на Афоне, а на восточнославянских территориях в несколько этапов дополненная материалами Простого пролога и некоторых других источников. Результаты сопоставления структуры Кир-Бел 1240 с прологами московской редакции свидетельствуют о родстве этих редакций и позволяют предположить существование общей восточнославянской проторедакции-основы, содержавшей назидательные статьи на избранные даты, из которой впоследствии развились московская и кирилло-белозерская редакции.

В сравнении с московской редакцией в Кир-Бел 1240 часть текстов сокращена, другая отредактирована, а также проведена дополнительная сверка с Простым прологом, в результате чего появились новые заимствования из этого источника, а также контаминированные проложные жития. Московскую редакцию эти изменения не затронули. В структуре кирилло-белозерской редакции выделяется пласт индивидуальных поучений, восходящих к Азбучно-Иерусалимскому, Сводному и Римскому патерикам и некоторым пространным житиям святых¹³, у него мало точек соприкосновения с корпусом назидательных слов Исаака Сирина, Никиты Стифата, Ефрема Сирина, аввы Дорофея и других авторов, характерным для московской редакции Стишного пролога.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В греческой традиции появление Стишного пролога связано с именем Маврикия, дьякона константинопольской Великой церкви, и относится ко второй половине XII в. В основу сборника лег константинопольский Петров синаксарь второй четверти XI в., дополненный стихами из ямбического календаря Христофора Милитенского, см. [Тасева 2006, 169].

² В настоящее время не выявлено ни одного восточнославянского списка Стишного пролога сербского перевода.

³ Впрочем, дополнение отдельных разновидностей болгарского перевода статьями из Простого пролога началось еще на южнославянской почве, примером тому служит лукиева редакция Стишного пролога, на сентябрь дополненная материалами Простого пролога [Петков 2000, 29–32].

⁴ Датировка А. А. Турилова [Турилов 2010, 340].

⁵ Стишной пролог на Руси неоднократно расширялся текстами Простого пролога, главным образом, пространной его редакции, однако подобные списки пока не выявлены, их состав не сопоставлен и говорить о дальнейшей классификации не приходится.

⁶ К киевской редакции Стишного пролога относятся следующие 15 списков: ГИМ, собр. А. С. Уварова, 56-1^о, на сентябрь–февраль; БВАНЛ, F 19-100, на март–август, годовой комплект, 1496 г.; ГИМ, собр. А. С. Уварова, 686-1^о, на март–май, начало XVI в.; РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 214, 1518 г., на сентябрь–февраль; РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 809, 1611 г., на сентябрь–февраль; БВАНЛ, F 19-96, на сентябрь–ноябрь; F 19-97, на декабрь–февраль; полугодовой комплект, 1530 г.; БВАНЛ, F 19-98, на март–май; F 19-101, на июнь–август; полугодовой комплект, первая четверть XVI в.; Национальная библиотека Беларуси, 091/4218К, на сентябрь–декабрь, конец XV–начало XVI в.; Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины (далее ЛНБС), НТШ I 237, середина XVI в., на октябрь–январь (без начала и конца); ЛНБС, РКФ 37, на март–август, первая четверть XVII в., отрывок; ЛНБС, МВ 675, на март–август; первая четверть XVII в.; ЛНБС, МВ 1283, на март–август, 40-е гг. XVI в.; Национальная библиотека Польши, Акс. 2493, на март–август, первая четверть XVII в. Списки БВАНЛ, F 19-96, 97, 98, 101 основательно расширены поучениями новгородской редакции Простого пролога и некоторыми другими материалами, в связи с чем логично считать их киевской расширенной редакцией.

⁷ Древнейший комплект московской редакции Стишного пролога (РГБ, ф. 304.I, № 715, 717, 720, ок. 1429 г.) создан для Троице-Сергиева монастыря, в 1523–1529 гг. в этом монастыре с него снята копия (РГБ, ф. 304.I, № 716, 718, 721), а в XVI в. там же переписан том на ноябрь–февраль (РГБ, ф. 304.I, № 722). Возможно, последний изначально не был одиночным, но другие списки того же комплекта неизвестны. Ряд списков московской редакции впоследствии был расширен поучениями Простого пролога, например, Научная библиотека Московского государственного университета, Московская коллекция, № 1563, на сентябрь–ноябрь, первая четверть XVII в.; РГБ, собр. П. С. Усова (ф. 651), № 44, на сентябрь–ноябрь, вторая половина XVI в.

⁸ Составители заимствовали тексты из среднеболгарского перевода “Бесед Григория Двоеслова с архидьяконом Петром о жизни италийских отцов”.

⁹ Таким образом, Житие Андрея Юродивого послужило источником не только для Простого [Молдован 2000, 107–115], но и для Стишного пролога (см. таблицу, № 5, 6, 9, 11). Выборка текстов и их перевод в назидательных разделах Простого и Стишного прологов различны.

¹⁰ Слово Палладия мниха о страшном суде встречается в составе различных сборников поучений, начиная с XV в., например, РГБ, ф. 304.I, № 759, 763, 767, XV в.

¹¹ Псковскую и новгородскую редакции Простого пролога следует исключить из круга потенциальных источников, поскольку у Кир-Бел 1240 нет точек соприкосновения с их назидательными разделами.

¹² Слово “о черноризце, егоже изыят блаженнии Андреи от диавола” в составе Кир-Бел 1240 относится к самостоятельному переводу, выполненному независимо

от полного древнерусского перевода и, по-видимому, без влияния южнославянского перевода [Молдован 2000, 145]. Этот текст опубликован в Великих Минеях Четых московского митрополита Макария на 4.ХП, см. [ВМЧ 1901, 93–101].

¹³ На эту тему мною готовится отдельная статья “Индивидуальные поучения кирилло-белозерской редакции и их источники (на материале списка РНБ, Кирилло-Белозерское собр. 1.1240)”.

ЛИТЕРАТУРА

- ВМЧ 1901: *Великие Минеи Четых, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Декабрь, дни 1–5. Москва.
- Жуковская Л.П., 1982: О якобы датированных списках Стишного пролога XV в. (Троицкое собрание ГБЛ), in Кучинская А.И. (ред.), *История русского языка. Памятники XI–XVIII вв.* Москва, 74–121.
- Жуковская Л.П., 1983: Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога (избранные византийские, русские и инославянские статьи), in *Славянское языкознание: IX Международный съезд славистов*. Киев, сентябрь 1983 г. Доклады советской делегации. Москва, 110–120 (см. таблицы-приложения в конце книги).
- Иванова К., 1979: *Агиографската продукция на Търновската книжовна школа*. Кандидатска дисертация (машинопис). София.
- Молдован А.М., 2000: *Житие Андрея Юродивого в славянской письменности*. Москва.
- Николова С., 1980: *Патеричните раскази в българската средновековна литература*. София.
- Петков Г., 2000: *Стишият пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.)*: Археография, текстология и издание на проложни стихове. Пловдив.
- Соболевский А. И., 1903: *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.* Санкт-Петербург.
- Тасева Л., 2006: Параллельные южнославянские переводы Стишного Пролога и триодных синаксарей, *Byzantinoslavica*, vol. 64. 169–184.
- Турилов А.А., 2010: *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва.
- Чистякова М.В., 2010: Текстологические особенности стишного пролога ГИМ, Увар. 56, *Slavistica Vilnensis 2010* (Kalbotyra 55(2)). 46–62.
- Чистякова М.В., 2012: О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика, in *Naujausios tyrimų kryptys ir perspektyvos*. Vilnius, 23–35.

MARINA CHISTIAKOVA

On the Relationship between the Kirillo-Belozersky and Moscow Editions of the Versed Synaxarion

The Versed Synaxarion of the Kirillo-Belozersky collection 1.1240, created in Rostov diocese in 1452 and preserved at the Russian National Library, is the oldest copy of the Kirillo-Belozersky edition of the Versed Synaxarion. The comparison of its structure with the Moscow edition of the Versed Synaxarion (Russian State library, Trinity Lavra of St. Sergius, no. 720, 721, 722) suggests there is a relationship between the two editions. Textual analysis was employed to reconstruct the common prototype of the two editions. The Tarnovo edition in this “proto-edition” has been supplemented with homilies for selected dates. These homilies are a common feature of the Kirillo-Belozersky and Moscow editions alone and are not commonly found in other Eastern Slavic editions of the Versed Synaxarion.

Comparison of the structure of the Kirillo-Belozersky 1.1240 and the Moscow edition demonstrates that some texts in the copy 1.1240 have been either edited or deleted, and an additional comparison with the Simple Synaxarion has been made. The Moscow edition is less innovative and is not affected by these changes. Individual homilies in the Kirillo-Belozersky edition derive from the Alphabetical Jerusalem Paterikon, the Slavic Compilation Paterikon, and the Rome Paterikon as well as from some detailed versions of the lives of the saints; the Kirillo-Belozersky edition has little in common with the corpus of individual sermons of the Moscow edition, which includes the homilies of Isaac the Syrian, Nikita Stethatos, Ephrem the Syrian, Abba Dorotheus, and other authors.

Keywords: Cyrillic manuscript tradition, calendar didactic miscellanea, Versed Synaxation, Kirillo-Belozersky and Moscow editions of the Synaxarion.